

La langue française et la profession du secrétariat bilingue au Nigéria

C.B.O. Eruanga

Department of office technology and management
Yaba college of technology, Lagos



Synergies Africaine Centrale et de l'Ouest n° 4 - 2011
pp. 7-14

Résumé : Les professionnels reconnaissent que l'acquisition de la langue française comme la deuxième langue est un atout. Dans la profession de secrétaire, il est plus pertinent que les étudiants bilingues en formation apprennent la langue française. Toutefois nous constatons qu'il existe des problèmes au cours de la formation, tels que le milieu et les difficultés auxquelles font face les étudiants. Nous proposons dans cette communication, un bain linguistique dans un milieu francophone et un cours régulier de conversation en vue d'une meilleure formation de secrétaires bilingues au Nigéria.

Mots-clés : langue, française, secretariat, bilingue

Abstract: Professional know that the acquisition of french language as a second language is a trump. It is more pertinent that for the profession of secretary, bilingual students under training learn French. We notice however that during their training period, students face environmental and other problems. We propose in this communication, a linguistic bathing in a French-speaking environment and regular classes of oral practice for a better training of bilingual secretaries in Nigeria.

Key words: language, French, secretary, bilingual

Introduction

Depuis les années 50, la langue française est étudiée dans les universités nigérianes et au fil des années, elle est enseignée au secondaire comme une matière. Certains étudiants sont obligés de suivre le cours de français au cours de leur formation professionnelle tels que le génie, la gestion et l'administration, le tourisme et l'hôtellerie, la médecine, la communication des médias et le secrétariat. Pour cette communication, nous allons jeter un regard sur la langue française, sur quelques professions et le français utilisé, sur le français dans la profession de secrétaire, précisément à Yaba College of Technology et enfin sur les défis et les solutions.

Bref regard sur la langue française au Nigéria

La langue française est l'une des langues les plus importantes du monde. Selon Ojo (2002), la langue française est la deuxième langue la plus importante, du point de vue géographique, de l'acceptabilité et de l'usage dans les organisations internationales. Elle est une langue du commerce, des affaires, des médias, des relations interpersonnelles, de l'administration, de la science, des technologies, des relations internationales et un moyen de communication.

Au Nigéria, la langue française a eu un statut plus élevé qu'auparavant dès qu'elle a été annoncée comme la deuxième langue officielle. D'après Affolabi (2008) « il ya actuellement assez de prise de conscience vis-à-vis du bilinguisme anglais-français parmi la population nigériane. Par exemple le français est devenu une matière obligatoire à tous les niveaux du cycle secondaire. Même dans les universités, nous sommes informés d'une politique gouvernementale qui imposera le français comme matière obligatoire dans le cadre des études générales (general studies) à tous les étudiants ».

Par conséquent, la langue française n'est plus la langue étrangère comme auparavant. En considérant, la politique mondiale et la situation géographique du Nigéria qui a pour voisins des francophones, la langue française devient un outil très important sans lequel il sera difficile d'entretenir les relations économiques et socio-politique. Bien que l'anglais soit le moyen de communication dans le pays, la langue française reste le véhicule dont le Nigéria a besoin dans la pédagogie au niveau national.

Aujourd'hui dans les entreprises, la langue française est reconnue comme un atout. Ceci montre aussi que les entreprises connaissent l'importance d'une deuxième langue qui ajoute de la valeur à leur travail car elles sont à la recherche d'une main d'œuvre opérationnelle immédiate, Simire A.B. (2008). Dans les annonces pour des postes vacants, il n'est pas rare de trouver l'expression « second language is an added advantage », signifiant que la deuxième langue est un plus. Cela veut dire pour les candidats qui sont déjà professionnels, que la connaissance d'une deuxième langue leur offre l'opportunité d'être mieux placés que leurs compatriotes. La deuxième langue la plus répandue, la plus apprise au Nigéria n'est autre que la langue française. Il arrive souvent qu'une entreprise aie des difficultés pour sélectionner les candidats parce que ceux-ci sont trop nombreux. Le seul "yardstick" qu'elle utilise dans cette situation, pour réduire le nombre des candidats, c'est de leur exiger, comme condition, la connaissance d'une deuxième langue. Voilà, où la langue française devient un point clé, comme la deuxième langue.

La plupart des professions ne peuvent pas se débarrasser de la langue française, bien que l'anglais soit le moyen de communication reconnu à l'échelle mondiale. Elle est enracinée dans certaines professions si bien que les termes ou les expressions françaises n'ont pas d'équivalence juste dans les autres langues.

Prenons par exemple les professionnels de l'hôtellerie et le management de l'hospitalité (la restauration). Certains mots français se sont glissés dans le lexique professionnel et même les anglais reconnaissent ces clichés tels qu'ils sont. L'usage des mots de la langue française est devenu monnaie courante. Considérons quelques exemples.

Chef	Hors d'œuvre	Dessert	Rosé
Bordeaux	Liqueur	Baguette	Croissant
Muffin	Omelette	Mayonnaise	Pâté
Vinaigrette	Restaurant	A la carte	Buffet

Chaque jour les professionnels dans ce domaine utilisent ces mots français car ces mots appartiennent ainsi même en anglais. Dans les hôtels, les clients viennent de partout ; il est obligatoire pour quelques membres du personnel de parler français afin de pouvoir communiquer avec les clients qui parlent français.

Les institutions bancaires répandent leur domaine d'affaire dans la sous-région. Le personnel de ces institutions est obligé d'utiliser la langue française pour communiquer avec leurs clients. D'ailleurs au Nigéria même les banques reçoivent de plus en plus des clients qui parlent français d'où la nécessité d'avoir des agents qui parlent français.

Dans le domaine de la publicité la langue française est toujours utilisée. La plupart des produits vendus sont traduits en français. Ceci est fait dans le but de ne plus communiquer seulement avec la communauté anglaise et de pouvoir ainsi attirer la communauté française.

Dans le passé, était répandue l'idée que l'apprentissage de la langue française était inutile pour les étudiants de science. Mais de nos jours l'histoire a pris un nouveau tournant plus en faveur de la langue française. Les gens comprennent de plus en plus l'importance de la langue française à tous les niveaux. L'informaticien qui comprend la langue française est bien muni pour le marché du travail ou pour effectuer des affaires avec les autres pays, les pays francophones. Pour les journalistes il est plus facile de trouver des postes internationaux avec la connaissance de la langue française. Chez les médecins, la langue française est un outil essentiel. Il existe aujourd'hui une association internationale de médecins (Médecins Sans Frontières), qui utilisent la langue française dans plusieurs pays.

Selon l'Encyclopédie Wikipedia, les autochtones et les gens qui utilisent le français sont environ 110 millions de personnes, pendant qu'environ 190 millions de personnes parlent le français comme une deuxième langue, une troisième langue ou une langue étrangère acquise. Les communautés françaises se trouvent dans 57 pays. La plupart de ces personnes ont une profession. Ces professionnels utilisent la langue française à travers le monde. Par conséquent la langue française devient une langue de professionnels.

Les professionnels français qui se trouvent au Nigéria utilisent aussi la langue française. Nous pouvons établir le fait qu'il y a un lien étroit entre la langue française et les professions étant donné que la langue française est un moyen de communication.

La profession de secrétaire

Le secrétariat est une vieille profession. Elle date du 17^e siècle et était dominée par les hommes. Les secrétaires s'occupaient surtout de la correspondance quotidienne. Dans les années 1930, le nombre d'hommes avec le titre de "secrétaire" a diminué et les femmes ont dominé le monde du secrétariat. D'après l'IAAP, certaines sont venues des centrales sténographiques et les autres étaient des diplômées des universités d'affaires ou des écoles de secrétariat. Mais toutes cherchaient le statut professionnel et le salaire que leurs contemporains, les hommes touchaient.

Dans le but de favoriser le professionnalisme parmi les secrétaires des Etats-Unis, l'Association Nationale des Secrétaires a été créée en 1942. Aujourd'hui, cette association est connue comme l'Association Internationale des Professionnels Administratifs. Le secrétariat est aujourd'hui une profession bien établie au niveau international et aussi au niveau national. Au Nigéria il existe une association de secrétaires dénommée Association of Chartered Secretaries.

Avec l'avènement de l'informatique, la profession de secrétariat connaît une évolution notable. Les secrétaires sont également connus sous le nom d'assistants administratifs, de coordinateurs du bureau, d'aides exécutifs, de gérants de bureau, etc... Ils utilisent l'ordinateur, l'internet et d'autres machines avancées de technologies pour exécuter "l'information essentielle" dans le bureau moderne. Les secrétaires ne sont plus là simplement pour dactylographier la correspondance pour "le chef". Maintenant, ils rédigent souvent eux-mêmes cette correspondance, mais en plus de cela, ils planifient les réunions, organisent les données en utilisant le logiciel de gestion des données de base et le "spreadsheet". Ils ont aussi une action réciproque avec des clients, des fournisseurs et le grand public, dirigent le bureau et tout autre personnel se chargent des achats et même de la formation d'autres ouvriers. Selon le dictionnaire, le Petit Robert, le secrétaire est une « personne chargée de rédiger le courrier de quelqu'un, de classer ses documents, de préparer des dossiers ».

Le secrétaire est l'image de l'entreprise. Il doit posséder un haut standard de secrétariat et d'administratif intégré dans sa personnalité. Son rôle est divisé en deux parties. L'une est opérationnelle et l'autre est administratif. La fonction opérationnelle comprend le classement des dossiers, l'usage des machines de bureau, le filtrage des appels téléphoniques. Celle de l'administratif est de surveiller les employés du niveau inférieur (dactylo, chauffeur, coursier, etc.). Il doit posséder les qualités d'affaires et les qualités personnelles. Les catégories de secrétaires sont : secrétaires administratifs, secrétaires légaux, secrétaires médicaux, secrétaires académiques, secrétaires techniques, secrétaires bilingues, secrétaires d'entreprise.

La langue française et le secrétariat

Au Nigéria, le secrétariat est généralement pratiqué en anglais. Une fois que le bureau est en contact avec des documents français, il y a toujours une lacune créée pour le secrétaire ; la méconnaissance de la langue française.

Avec la venue des entreprises françaises, naît un grand besoin : la nécessité d'avoir un secrétaire qui parle non seulement la langue anglaise mais aussi la langue française, un secrétaire bilingue anglais/français. D'après Akinola (1999) le secrétaire bilingue est un secrétaire qui est formé en aptitudes secrétariales dans deux langues, anglais/français, anglais/espagnol, anglais/allemand.

La formation des secrétaires bilingues au Nigéria

Les secrétaires bien qualifiées autrement dit les secrétaires de direction sont formés par les différentes Ecoles polytechniques et peu d'universités telles que Rivers State University. Ces grandes Ecoles n'ont pas la même méthode de formation. Mais ce qui nous intéresse dans le cadre de notre étude, c'est la formation des secrétaires bilingues.

Former les secrétaires bilingues n'est pas une chose facile, car la formation doit se faire dans deux langues. Au Nigéria il existe des difficultés liées à cette formation. C'est pourquoi les écoles polytechniques ne peuvent pas donner cette formation. Aujourd'hui nous comptons très peu d'écoles capables de former des secrétaires bilingues. Ces écoles sont les suivantes : Yaba College of Technology, Alliance française et très récemment le Village du Français au Nigéria.

Les défis associés à la formation des secrétaires bilingues au Nigéria

A Yaba College of Technology, pour qu'un étudiant soit diplômé comme secrétaire, il doit subir le programme d'un diplôme national (National Diploma) de deux ans et le stage industriel pour un an. Il devra après le diplôme national suivre le programme pour le Diplôme Supérieur (Higher National) pour une formation avancée d'une durée de deux ans minimum. Le HND, Diplôme Supérieur est l'équivalent du Brevet de Technicien en secrétariat. En ce qui concerne le secrétariat bilingue, la durée est également de deux ans.

La présélection : sélectionner les candidats pour le programme du secrétariat bilingue présente quelques défis. On ne peut accepter n'importe quel candidat ayant réussi les études au niveau de l'école secondaire. En plus de cette exigence, il faut avoir une étude de base en secrétariat dans une école reconnue avec un an de stage industriel. La connaissance de la langue française n'est pas exigée, bien que cela soit un plus. Les candidats doivent passer un entretien de présélection durant lequel les meilleurs candidats sont sélectionnés pour un cours intensif de trois mois à l'Alliance Française. La réussite dans la langue française à l'Alliance Française est une condition exigée pour la sélection finale à Yaba College of Technology. Un candidat qui est faible dans la langue française risque de ne pas être retenu pour la d'études de secrétariat à Yaba College of Technology.

Les étudiants faibles en français ont toujours des difficultés dans les cours dispensés en français tels que la communication en français ou le français commercial. Pour cette raison, l'étudiant ayant subi un échec total dans sa formation à l'Alliance française n'est pas accepté. Et s'il s'avère qu'il est toujours intéressé par le programme bilingue, il devra aller refaire le cours intensif de français à l'Alliance Française.

Les difficultés des étudiants : bien s'exprimer dans la langue française est un défi pour les étudiants après leur formation à l'Alliance Française. Etant que la formation est intensive toutes les règles de la grammaire doivent être apprises dans une courte durée. Certains étudiants ne sont pas en mesure de bien s'exprimer compte tenu des règles de la grammaire, d'autres sont timides et ont peur de s'exprimer en langue française.

Les cours à Yaba of Technology : tous les cours de la formation bilingue ne sont pas assurés purement en français. Quelques cours comme la comptabilité, la psychologie, la biologie sont assurés en anglais. Toutefois, certains cours sont assurés en anglais et en français ; par exemple, la sténographie, la dactylographie, le traitement de texte, pendant que les cours comme la communication en français, le français commercial et la civilisation sont purement assurés en français.

Les difficultés liées au cours dispensés : il faut signaler que les cours purement assurés en français sont insuffisants. Les ouvrages à jour sur ces cours sont indisponibles, aussi bien pour les professeurs que pour les étudiants. Prenons le cas de la stenographie française, les étudiants prennent la dictée et ils écrivent les sténogrammes facilement mais la transcription en mots de ces signes - les sténogrammes - devient difficile. Un cas particulier et fréquent se trouve dans cette expression " j'ai l'honneur de vous informer que..." qui est toujours transcrit par les étudiants comme suit : " j'ai l'honneur de vous informez que". Ils ont toujours des difficultés pour faire la différence entre « ses, ces et c'est », au niveau sémantique. Quant au cours de la dactylographie, les machines à taper à clavier français n'existent plus sur le marché alors que pour l'informatique les ordinateurs n'ont pas toujours les claviers français.

Le milieu : le milieu présente un problème majeur aux étudiants. Partout la langue anglaise est parlée que se soit à la maison, en milieu scolaire et même dans les salles de classe. Leurs camarades monolingues ne parlent que l'anglais et encouragent leurs camarades bilingues à suivre leur exemple. Une fois ensemble, les étudiants bilingues oublient qu'il faut parler le français et ils parlent la langue maternelle. Quelques heures dans les classes des cours de français sont insuffisantes pour les communiquer en français.

La formation continue pour les professeurs : il est toujours difficile pour les professeurs en formation de secrétariat bilingue de suivre la formation continue. Aller faire un stage à l'étranger coûte cher et les écoles ne sont pas disponibles au Nigéria pour ce stage professionnel.

Ayant considéré les problèmes ou les défis liés à la formation des secrétaires bilingues, nous allons suggérer quelques solutions pour aider à l'amélioration de la formation.

Les solutions proposées

Le cours intensif de trois mois pour un étudiant qui n'a jamais eu la connaissance de la langue française peut être difficile. Or, le programme bilingue exige une base solide dans la langue française en grammaire comme en expression. Bien s'exprimer dans la langue française en plus de la connaissance approfondie de la grammaire rend facile la formation du secrétariat bilingue. D'après les résultats des étudiants, les meilleurs étudiants dans les cours de secrétariat sont ceux qui ont acquis une compétence linguistique tant à l'oral qu'à l'écrit. Les meilleurs étudiants se distinguent par l'excellence de leurs résultats grâce à une bonne acquisition de la langue française car les cours de secrétariat ont plus d'unités de valeur.

Au lieu d'avoir trois mois de cours intensifs, nous voulons suggérer un cours de 4 heures par jour pendant six mois, pour ralentir l'allure de l'apprentissage du français. Il faut les étudiants fassent des efforts personnels pour mieux connaître les règles grammaticales en français.

Au cours de la formation à l'Alliance Française, les heures supplémentaires seront consacrées à la classe de conversation pour encourager les étudiants à s'exprimer en français. Les étudiants vont communiquer en français avec leurs camarades afin d'oublier la timidité et avoir le courage de parler. "Parler français, n'importe comment" tel est le slogan chez certains débutants pour s'encourager à commencer à parler le français afin de s'améliorer au fur et à mesure qu'ils pratiquent la langue.

En outre, concernant les cours à Yaba College of Technology, les cours comme la comptabilité et la psychologie devraient être enseignés en anglais et en français. Il faut aussi augmenter le nombre de cours assurés uniquement en français. Il s'avère nécessaire d'avoir une classe régulière de la grammaire française pour que les étudiants puissent mieux comprendre les règles grammaticales aux niveaux sémantique et lexical. Les autorités doivent consentir leurs efforts pour pouvoir l'établissement en livres à jour et en ordinateurs ayant des claviers français avec des logiciels en français.

Nous proposons également un bain linguistique. Des efforts ont été faits pour que les étudiants apprennent le français dans les pays où le français est parlé. Auparavant, les étudiants bilingues au Village Français du Nigéria à Badagry, mais très récemment ils vont à Lomé au Togo, un milieu français immédiat pour s'immerger sur le plan linguistique. Ils sont à Lomé pour une période de six à huit semaines au lieu de trois semaines au Village Français.

Etant donné que le cours de secrétariat appartient au domaine du français de spécialité, les autorités peuvent encourager les professeurs en leur donnant des aides pour des stages en français de spécialité à l'étranger.

Conclusion

La langue française est un outil essentiel aux étudiants bilingues en formation. Pour cette raison, des efforts devraient consentis pour que la langue française soit apprise comme une partie intégrale de la profession de secrétariat car le français est appris dans le but d'avoir une profession.

Recommandations

Sous forme de recommandations, nous proposons :

1. Une revue du programme d'études du secrétariat bilingue afin que plus d'heures soit consacrées à la grammaire, à la traduction et moins d'heures à la sténographie.
2. Un laboratoire moderne équipé d'ordinateurs avec des claviers français pour mieux enseigner la technologie de l'information et de la communication.
3. Un stage régulier à l'étranger pour les professeurs impliqués dans l'enseignement du cours de secrétariat.
4. Un recrutement des professeurs de spécialité des cours tels que la comptabilité et la psychologie en français.
5. Une fourniture de livres à jour sur le secrétariat à la bibliothèque de l'unité bilingue.
6. Un cours qui favorise la communication sans entrave chez les étudiants.
7. Un stage d'un mois ou deux mois dans les entreprises françaises par les professionnels en formation.

Bibliographie

Ade Ojo, S., 2002. A comprehensive revision handbook of french Grammaire. Ibadan: Agoro Publicity Company

Afolabi Segun, 2008. Pour la professionalization de la licence en français dans les universités nigérianes. Ibadan: Agoro Publicity Company

Agbionu, U., 2002. Secretarial administration - principles and practices. Lagos: Topline Investment

Akinola, C. I., 1999. Office administration for managers and secretary. Lagos: Vision Plus Ventures

Harrap, 2006. Harrap's vocabulaire anglais.

Rickard Peter, 1989. A history of the French language. Second edition, London: T. J. Press Ltd

Simire, A. B., 2008. « Connaitre l'entreprise pour mieux adapter la formation des apprenants nigériens de français au monde du travail ». In RANEUF, vol 1 n° 5. Ibadan: Agoro Publicity Company